

SLANG WORDS AND ITS INDONESIAN TRANSLATIONS

ABSTRAK

Tulisan ini berjudul “Slang Words And Its’ Indonesian Translation”. Penulisan ini pada umumnya bertujuan untuk menemukan terjemahan kata-kata yang mengandung kata slang atau logat populer dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang ditemukan di sebuah dialog film yang konteksnya sesuai dengan penggunaannya pada kehidupan di Indonesia. Ada dua permasalahan yang muncul pada tulisan ini, yaitu yang pertama kata slang apa saja yang digunakan dalam dialog film tersebut dan bagaimana hasil terjemahannya ke bahasa Indonesia dapat disetarakan maknanya dengan bahasa asalnya. Yang kedua, kata-kata slang mana sajakah yang dapat diperhalus terjemahannya dalam bahasa Indonesia.

Penulisan naskah ini berdasarkan pada analisis dengan sumber film yang disutradarai oleh Neveline berjudul *Crank Voltage II: High Voltage*. Penelitian ini dilandasi dengan teori-teori dari Larson (1998) dan Jay (1992). Data yang terkumpulkan dianalisis secara kualitatif dan dipaparkan secara deskriptif. Pertama, dialog dalam bahasa Inggris diunduh di internet kemudian analisis berlanjut pada membandingkan dan memilih kata-kata yang termasuk pada kata slang untuk mendapatkan kata-kata yang sesuai untuk bahan penelitian. Setelah itu, hasil analisis dipaparkan secara deskriptif pada tulisan ini.

Tidak semua kata-kata slang bisa diterjemahkan secara harfiah dan kata per kata. Kata-kata slang pada dialog film bisa juga diterjemahkan secara konotatif, ideomatik, dan eupemisme. Hal ini tergantung pada situasi dan kondisi dalam mencapai tujuan dalam proses penterjemahan. Kegunaan dari eupemisme dalam menterjemahkan beberapa dialog yang tidak sesuai dalam sebuah film sangatlah penting perannya. Dialog-dialog tersebut tidaklah patut jika diterjemahkan secara literatur untuk menghindari kebingungan pada penonton yang menyaksikan film tersebut.

Kata Kunci: Kata slang, terjemahan, eupemisme.

1. Background

Language is one of human products and the main device for people to communicate with each other. Hollywood, as the biggest movie industry in the world, has released hundreds of movies. The movie makers also hope that their movies would be successful financially. Since the first language in the United States is English, almost all the Hollywood movies use English in their dialogues. But not all the countries in the world understand English and use it as their language, such as our country. It will be difficult for us to understand the dialog and the movie itself. Therefore, for the people in a particular country, whose first language is not English, the movie distributor translates the dialogues into their language. There are two kinds of translating a dialog in a movie, they are dubbing and subtitling.

It is common in a culture not to speak slang words when converse with our parents or someone older than us, especially if we talk in public places. The way we speak the language usually reflects who we really are. The slang words are unique linguistic phenomenon. It is interesting because slang words always develop and have been used from the first time they found it until now.

Nowadays, many movies use slang words, whether or not they are related to their need in certain context of situation. One of the reasons why a movie maker uses slang words is that in a fiction they support the plot of the whole story and they are suitable for the most storyline.

2. Methods

Problems that may occurs from this background are what types of taboo words are used in Neveldine's "*Crank II: High Voltage*" and their translation equivalents into Indonesian. The second one is which taboo words in the Neveldine's "*Crank II: High Voltage*" are affected by the use of Euphemistic language in their translation equivalents into Indonesian. Generally, the aims of this study are to describe the types of taboo words in English which are usually used by most people and to describe the function or the purpose of using them.

The advantage of this research is to help us to understand how to translate taboo words into much more polite meaning in their translation. This research was conducted based on the translation theories proposed by Larson (1998) and Jay (1992). The collected data were analyzed qualitatively and descriptively presented. First, the English script of the movie was found by browsing the internet and then analysis continued into comparing and selecting the words into taboo words to find the relevant data in the movie. After that, the analyses were presented descriptively in this paper.

3. Results

Slang is a vocabulary that is developed in certain sub-groups (teenagers, musician, soldiers, drug users/athletes) for ease of communication. Sometimes slang terms become popular and used in standard language, putting on sub-group members to invent a new code. There were 18 Slang words found in the movie. The table below shows them:

Slang Expressions

No.	English Expression	Indonesian Translation Result
1.	Let's save some bullets, <i>dude</i> .	Simpan pelurunya, sobat.
2.	I can bet on my grandma's <i>coochie</i> he's at the horse track.	Aku yakin dia ada di pacuan kuda.
3.	<i>Dude</i> , you gonna put Johnny Vang on ice?	Kau akan memasukkan Johnny Vang ke dalam es?
4.	I'm gonna <i>bang</i> that bitch in the back!	Akan <i>kuperkosa</i> gadis yang dibelakang!
5.	<i>Dude</i> , he's totally doing what he's supposed to.	Dia melakukan seperti seharusnya.
6.	<i>Dude!</i>	<i>Sobat!</i>
7.	No, <i>dude</i> , chill.	Tidak, tenanglah.
8.	Um... <i>Dude</i> .	-
9.	<i>Dude</i> ... the friction of two like objects causes a transfer of electrons.	<i>Teman</i> .. Gesekan dua orang menimbulkan pemindahan electron.
10.	Hey, <i>oink-oink</i> , chill out.	Hei, tenanglah.
11.	<i>Dude</i> I'm coming!	Aku datang!
12.	<i>Dude</i> ... are you all right?	Kau, baik-baik saja?
13.	Look, it's about the <i>dude</i> .	Dengar, ini tentang orang itu.
14.	What <i>dude</i> ?	<i>Orang</i> mana?

15.	So the heat's on the street and that <i>dude's</i> playing for keeps, baby.	Lalu dia masih berkeliaran di jalanan, sayang.
16.	Feels like, uh... <i>weed</i> .	Rasanya seperti, uh... <i>ganja</i> .
17.	Make me <i>high</i> .	Membuatku <i>teler</i> .
18.	No, <i>dude</i> , you got to go to the hospital.	Tidak, kau harus kerumah sakit.

The word *marijuana* in the movie is expressed by the word *weed* (data no.16). Denotatively, *weed* means wild plant growing where it is not wanted, for example in the garden. However, in some communities, related to drugs, *weed* means *marijuana*. Jay (1992:6-7) stated that Slang words may express a more specific reference. Like in this case, specific drug name (*weed*), as opposed to general names that non-group members use (*marijuana*). The word *ganja*, as we all know, is used to express *weed* in Indonesian.

The word *Dude*, which is often uttered by the character in the movie, is the Slang expression of the word *fellow*, which is usually addressed to a man or boy. The use of Euphemistic language was not founded in translating slang words found in the movie Nevelidine's "*Crank II: High Voltage*".

4. Conclusions

Not all of slang words can be translated lexically and denotatively. slang words in the movie are also translated connotatively, idiomatically, and by using Euphemism. It depends on the situation and condition in terminating the goal of translating process. There were 18 Slang words found in the movie. There are some slang that expresses a more specific reference in this dialog such as *weed* and *dude*.

Although there were no euphemistic language used in translating these slang words. But the use of Euphemistic language in translating some inappropriate dialog in the movie is important. The dialog should not be translated literally to avoid such expressions from the people who watch the movie.

BIBLIOGRAPHY

- Allan, K., Burridge, K. 2006. *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge University Press.
- Catford, JC. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Danbury, C. 1982. *The Encyclopedia Americana*. Grolier.
- Echols, J.M., Shadily, H. 1989. *Kamus Indonesia- Inggris*. Gramedia.
- Echols, J.M., Shadily, H. 1989. *Kamus Inggris-Indonesia*. Gramedia.
- http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/a2/crank-2-high-voltage-script.html
- Larson, M. 1998. *Meaning-Based Translation*. USA: University Press of America.
- Machali, R. 2000. *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo.
- Oxford Advance Learner's Dictionary 7th Edition* (1995). USA: Oxford University Press.
- Jay, T. 1992. *Cursing in America: A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards, and on the Streets*. John Publishing Company.